

ÍNDICE

| | |
|---------------|----|
| PRÓLOGO | 13 |
|---------------|----|

Primera Parte **INTRODUCCIÓN**

| | |
|---|----|
| 1. Cuestiones generales sobre la evolución de la lengua española en América | 18 |
| 2. Periodización de la historia del español en América | 24 |
| 2.1. Introducción | 24 |
| 2.2. La propuesta de Cuervo | 26 |
| 2.3. La propuesta de Guillermo Guitarte | 27 |
| 2.4. Otras propuestas de periodización | 32 |

Segunda Parte **LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA (SIGLO XVI)**

| | |
|---|----|
| 3. Principales lenguas y pueblos de la América precolombina . | 35 |
| 3.1. Introducción | 35 |
| 3.2. El arahuaco (o arawak) | 41 |
| 3.3. El caribe | 42 |
| 3.4. El nahua | 43 |
| 3.5. El maya | 44 |
| 3.6. El chibcha | 45 |
| 3.7. El quechua | 46 |
| 3.8. El aimara | 48 |
| 3.9. El araucano | 48 |
| 3.10. El tupí-guaraní | 49 |
| 4. La conquista y colonización | 51 |
| 4.1. Etapas de la conquista y colonización | 51 |
| 4.2. La hueste indiana. El poblamiento hispánico | 55 |
| 5. El punto de partida: la lengua española que llegó a América | 59 |
| 5.1. La base del español americano | 59 |
| 5.2. El castellano convertido en español | 61 |
| 5.3. La lengua literaria | 65 |
| 5.4. La <i>Gramática</i> de Nebrija | 66 |
| 5.5. Los cambios fonológicos. La constitución de las distintas normas | 68 |

| | |
|--|----|
| 5.6. Otros cambios lingüísticos del Siglo de Oro | 72 |
| 6. Teorías sobre la formación del español americano | 74 |
| 6.1. Teoría indigenista | 74 |
| 6.2. Las teorías poligenética y andalucista | 82 |
| 6.3. Las teorías de la koinización y estandarización. | 97 |

Tercera Parte

EL PERÍODO COLONIAL (SIGLOS XVII AL XVIII)

| | |
|---|-----|
| 7. Factores determinantes en la formación y configuración de las distintas modalidades americanas | 115 |
| 7.1. Introducción | 115 |
| 7.2. El carácter de lengua transplantada: conservadurismo e innovación | 116 |
| 7.3. La distinta periodización de la conquista y la colonización de Hispanoamérica | 121 |
| 7.4. La inmensidad del marco geográfico | 122 |
| 7.5. Las distintas zonas americanas. | 124 |
| 7.6. La nueva realidad | 127 |
| 7.7. La nueva sociedad y el nivel cultural de los conquistadores y colonizadores | 128 |
| 8. El siglo XVII. La conformación de la sociedad colonial | 134 |
| 8.1. Introducción | 134 |
| 8.2. El mundo colonial de base europea. | 135 |
| 8.2.1. Virreinos y audiencias | 135 |
| 8.2.2. Las ciudades | 142 |
| 8.2.3. La sociedad colonial | 143 |
| 8.2.3.1. La República de los españoles | 144 |
| 8.2.3.2. La migración peninsular | 149 |
| 8.3. La cultura. Escuelas, universidades y libros | 150 |
| 8.3.1. Escuelas, colegios y universidades | 151 |
| 8.3.2. Imprenta y libros | 154 |
| 8.4. Aspectos generales de la lengua y de la literatura colonial | 156 |
| 8.4.1. El ambiente literario | 156 |
| 8.4.2. Hablar «indiano» | 158 |
| 8.4.3. Literatura, habla popular y mundo americano | 163 |
| 8.4.3.1. El verso | 166 |
| 8.4.3.2. La prosa | 169 |
| 8.4.3.3. El teatro | 172 |
| 8.4.3.4. La actividad lingüística. | 173 |
| 9. El siglo XVIII. La Ilustración americana | 174 |
| 9.1. Introducción | 174 |
| 9.2. El mundo colonial durante el Siglo de las luces | 175 |
| 9.3. La cultura y la educación | 181 |
| 9.4. La Ilustración hispanoamericana | 185 |

| | |
|--|-----|
| 9.5. La cuestión de la lengua | 187 |
| 9.6. La literatura | 189 |
| 9.6.1. La prosa | 191 |
| 9.6.2. Lírica y teatro | 192 |
| 9.7. El español americano durante el siglo XVIII | 193 |
| 10. El mundo colonial indígena y africano | 196 |
| 10.1. La República de los indios | 196 |
| 10.2. El español en contacto con las lenguas indoamericanas | 201 |
| 10.2.1. Generalidades | 201 |
| 10.2.2. Las lenguas indígenas dentro de la sociedad colonial | 204 |
| 10.2.3. La política lingüística y las lenguas generales | 206 |
| 10.2.4. El español de los indígenas | 210 |
| 10.2.5. Influencia de las lenguas indígenas | 214 |
| 10.3. La América africana | 222 |
| 10.3.1. La importación de esclavos | 222 |
| 10.3.2. El habla bozal y criollos de base española | 224 |
| 10.3.3. La influencia africana | 229 |

Cuarta Parte

ORÍGEN Y DESARROLLO DE LOS PRINCIPALES RASGOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

| | |
|--|-----|
| 11. Evolución fonética y fonológica | 231 |
| 11.1. Introducción | 231 |
| 11.2. Vacilación de las vocales átonas | 232 |
| 11.3. Diptongos e hiatos, apócope y sinalefas | 237 |
| 11.4. Fenómenos consonánticos | 239 |
| 11.4.1. Fonemas labiales | 240 |
| 11.4.1.1. Sobre <i>b</i> y <i>v</i> | 240 |
| 11.4.1.2. Trueque de labial [b] por velar [g] | 241 |
| 11.4.1.3. Conservación de la antigua aspirada /h- / (< /f/) y su confluencia con / š / | 242 |
| 11.4.2. Seseo, ceceo y distinción en América | 247 |
| 11.4.3. Aspiración y pérdida de [-s] implosiva | 254 |
| 11.4.4. El yeísmo | 256 |
| 11.4.5. Neutralización y confusión de [-r/-l] implosivas | 259 |
| 11.4.6. Otros fenómenos consonánticos | 262 |
| 11.4.7. Los grupos cultos consonánticos | 264 |
| 11.4.8. Rasgos fonéticos del norte y centro peninsular en las hablas americanas | 265 |
| 12. Evolución morfosintáctica de los principales rasgos del español americano | 269 |
| 12.1. Introducción | 269 |
| 12.2. El nombre | 270 |

| | |
|---|-----|
| 12.2.1. El género | 270 |
| 12.2.2. El número | 273 |
| 12.3. El diminutivo | 276 |
| 12.4. Los determinantes | 279 |
| 12.4.1. El artículo | 279 |
| 12.4.2. El posesivo | 285 |
| 12.5. Los pronombres | 291 |
| 12.5.1. Pronombres átonos | 291 |
| 12.5.1.1. Colocación de los pronombres átonos | 291 |
| 12.5.1.2. Leísmo, laísmo y loísmo | 294 |
| 12.5.1.3. Otros empleos de los afijos | 299 |
| 12.5.2. Pronombres personales, formas de tratamiento y orígenes del voseo hispanoamericano | 302 |
| 12.5.2.1. <i>Nos, nosotros</i> y <i>vos, vosotros</i> | 302 |
| 12.5.2.2. Formas de tratamiento y orígenes del voseo | 304 |
| 12.5.3. Pronombres relativos e interrogativos | 319 |
| 12.5.3.1. El relativo <i>quien</i> | 319 |
| 12.5.3.2. El relativo <i>que</i> | 319 |
| 12.5.3.3. El relativo <i>cuyo</i> | 321 |
| 12.5.4. Empleos de algunos indefinidos | 322 |
| 12.6. El verbo | 324 |
| 12.6.1. Evolución morfológica de algunos verbos | 325 |
| 12.6.2. Sobre la construcción transitiva de algunos ver- bos | 330 |
| 12.6.3. Empleos de <i>ser</i> y <i>estar</i> | 331 |
| 12.6.3.1. Empleos de <i>ser</i> | 332 |
| 12.6.3.2. Empleos de <i>estar</i> | 335 |
| 12.6.4. La expresión pasiva, pasiva refleja e impersonal | 336 |
| 12.6.5. Empleos de <i>haber</i> | 339 |
| 12.6.6. Funciones y valores de los distintos tiempos y modos | 341 |
| 12.6.6.1. Tiempos del indicativo | 341 |
| 12.6.6.2. Tiempos del subjuntivo | 349 |
| 12.6.7. Verboides | 358 |
| 12.7. Empleo de algunas preposiciones | 361 |
| 12.7.1. Empleos de la preposición <i>a</i> | 361 |
| 12.7.2. La preposición <i>con</i> | 363 |
| 12.7.3. Empleos de la preposición <i>de</i> | 364 |
| 13. Evolución del léxico | 367 |
| 13.1. Introducción | 367 |
| 13.2. Los testimonios de los cronistas | 370 |
| 13.3. <i>Glosarios y diccionarios</i> | 376 |
| 13.4. Adaptación del léxico patrimonial | 378 |
| 13.4.1. La adaptación conceptual | 379 |

| | |
|--|-----|
| 13.4.2. Derivación..... | 381 |
| 13.4.3. Composición y agrupaciones sintagmáticas | 382 |
| 13.4.4. Otras voces peninsulares en América | 384 |
| 13.4.4.1. Marinerosismos léxicos | 384 |
| 13.4.4.2. Regionalismos | 386 |
| 13.4.5. Preferencias y variantes léxicas | 389 |
| 13.5. Léxico indígena | 391 |
| 13.5.1. Los indigenismos | 391 |
| 13.5.2. Vitalidad de los indigenismos | 398 |
| 13.6. El léxico intelectual y la influencia extranjera | 401 |

Quinta Parte

LOS SIGLOS XIX Y XX

| | |
|---|-----|
| 14. El siglo XIX | 405 |
| 14.1. El nuevo marco histórico de la lengua | 405 |
| 14.2. La sociedad americana decimonónica | 410 |
| 14.3. Educación y cultura | 412 |
| 14.4. La actividad literaria | 415 |
| 14.4.1. El nuevo panorama literario | 415 |
| 14.4.2. La novela y el cuento | 418 |
| 14.4.3. Ensayo y prosa didáctica | 419 |
| 14.4.4. Poesía | 419 |
| 14.4.5. El teatro | 420 |
| 14.4.6. La lengua literaria | 421 |
| 14.5. El español en América durante el siglo XIX | 424 |
| 14.5.1. Desarrollo, expansión y consolidación de la lengua | 424 |
| 14.5.2. Polémicas lingüísticas y opiniones sobre la lengua | 428 |
| 14.5.2.1. El nacionalismo lingüístico | 429 |
| 14.5.2.2. La reacción purista y los estudios lingüísticos | 434 |
| 14.5.2.3. Los intentos de reforma ortográfica | 443 |
| 14.5.3. Las Academias Asociadas de la Lengua Española | 447 |
| 14.6. Influencia y presencia de otras lenguas europeas | 450 |
| 14.6.1. El francés | 451 |
| 14.6.2. El inglés | 453 |
| 14.6.3. El italiano. El cocoliche | 454 |
| 14.6.4. El portugués | 457 |
| 15. El siglo XX: la integración | 457 |
| 15.1. Los grandes cambios y el papel lingüístico de las capitales | 457 |
| 15.2. La lengua literaria | 459 |
| 15.3. La norma lingüística | 465 |
| 15.4. El español en los Estados Unidos | 468 |

| | |
|--|------------|
| 15.5. El español de América en la actualidad | 470 |
| 15.6. A modo de colofón | 473 |
| BIBLIOGRAFÍA | 476 |